



## АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Муртозакулова Шахзода Миролим кизи.*

*Студентка ФерГУ.*

*Дехканов Баходир Ибрагимович.*

*Преподаватель ФерГУ.*

**Аннотация.** Статья посвящена арабским заимствованиям в русском языке. Обобщаются данные о происхождении арабских слов, путях их заимствования, семантических особенностях. Дается этимологический разбор ряда слов, выясняется, как сохраняются арабские артикль «аль-», как трансформируется лексическое значение в процессе ассимиляции. Продемонстрировано, что арабизмы вошли в лексический фонд русского языка в значительном объеме, фиксируют культурные контакты народов.

**Ключевые слова:** арабизмы, заимствования, этимология, русский язык, пути заимствования, семантика, шафран, куркума, артикль аль-.

### **Введение**

Помимо других языков, значительно повлиявших на русский язык, нельзя не отметить арабский. Влияние арабского языка происходило как непосредственно через культурно-религиозные контакты, так и опосредованно – через тюркские, персидский, европейские (латынь, французский и др.) языки. Арабские заимствования вводились в научный, религиозный, бытовой, кулинарный, военный и административный словари. Помимо лексики они свидетельствуют о культурно-историческом взаимодействии. В процессе перехода в русский язык они подвергались фонетическим, морфологическим и семантическим трансформациям.

Н. А. Рашидова проводит комплексный лексико-семантический анализ арабизмов, их функционирования и интеграции в язык. Описываются



морфологические особенности заимствований, корневые связи, семантические метафоры и метонимии, частотность арабизмов в образовательной коммуникации. Рассматриваются коннотативные оттенки заимствованных лексем и их семантическая динамика в условиях функционирования языка.

В статье анализируются арабские заимствования в русском языке: причины и пути их заимствования, группы арабизмов по содержанию, семантика, этимология отдельных слов, сохранение арабских артиклей (аль-). Арабский язык внёс в русский лексический вклад по-разному. **1. Прямые заимствования.** К ним относятся преимущественно религиозные термины, сохранившие своё исходное значение: Аллах (الله), Коран (القرآن), имам (إمام), мечеть (مسجد), шариат (الشريعة), хадж (حج), джихад (جهاد), муфтий (مفتي), умма (أمة). Через тюркские и персидские языки. Слова бытового, торгового и административного характера чаще всего проникали через посредников: магазин (от مخزن mahzan → тур. magazin), султан (سلطان), визирь (وزير vazīr), сундук (صندوق şundūq), набоб (ناباب). Например, слово «кофе» в русском языке фиксируется с историческими формами «кофий» (1724 г., «Устав морской»), «кофей» (например, у Лев Толстой). Заимствование произошло через английский coffee или голландский koffie (= kófi), источником которых является арабское قهوة (qahwa). Путь заимствования можно представить следующим образом: араб. qahwa → голл. koffie / англ. coffee → русск. «кофий» → «кофей» → «кофе». Слово полностью адаптировалось к фонетической системе русского языка и закрепилось в значении напитка из жареных кофейных зерен. **3. Через европейские языки.** Научная и астрономическая терминология проникала через латинский и западноевропейские языки: алгебра (الجبر al-jabr), алгоритм (الخوارزمي al-Khwārizmī — от имени ученого), азимут (السمت as-samt), зенит (سمت الرأس samt ar-ra's), цифра (صفر şifr), химия (الكيمياء al-kīmiyā'), шифр (صفر sifr). Например, слово «цифра»: исторические



формы в русском языке: цифирь («арифметика»), цыфарь (диал.), *цифирный*. От той же основы образована фамилия Цыфиркин — персонаж комедии Денис Фонвизин. Слово заимствовано через польское *cyfra* или немецкое *Ziffer* из итальянского и среднелатинского *cifra*, восходящего к арабскому *صفر* (*ṣifr*) — «пустой», «нуль». Путь заимствования: араб. *ṣifr* → ср.-лат. *cifra* → итал. *cifra* → польск./нем. → русск. «цифра». Первоначальное значение «пустота» трансформировалось в математический термин «нуль», а затем расширилось до значения «числовой знак». Арабские заимствования в русском языке образуют разветвлённую систему, охватывающую различные сферы общественной, культурной и научной жизни.

Их тематическая классификация позволяет выявить исторические пути проникновения и определить функциональную роль арабизмов в русском лексическом составе. Наиболее значительную группу составляет научная и математическая лексика. Эти слова проникли в русский язык преимущественно через латинский и западноевропейские языки в эпоху активного развития науки. К данной группе относятся алгебра (*الجبر* — *al-jabr*), алгоритм (*الخوارزمي* — *al-Khwārizmī*), азимут (*السمت* — *as-samt*), зенит (*سمت الرأس* — *samt ar-ra's*), цифра (*صفر* — *ṣifr*), химия (*الكيمياء* — *al-kīmiyā'*), шифр (*سفر* — *sifr*). Эти термины отражают вклад арабской науки в мировую цивилизацию и закрепились в международной научной терминологии. Особую группу образует **религиозная лексика**, связанная с исламской культурой и духовной традицией. В неё входят такие слова, как Аллах (*الله*), Коран (*القرآن*), имам (*إمام*), мечеть (*مسجد*), шариат (*الشريعة*), джихад (*جهاد*), муфтий (*مفتي*), муршид (*مرشد*), умма (*أمة*), хадж (*حج*), фетва (*فتوى*), джамаат (*جماعة*), хиджра (*هجرة*). Данные арабизмы в большинстве случаев проникли напрямую или через тюркские языки и сохранили своё первоначальное религиозное значение. Широко представлена бытовая и кулинарная лексика, отражающая торговые и культурные контакты. К этой группе относятся кофе (*قهوة* — *qahwa*), сироп



(شراب — sharāb), эликсир (الإكسير — *al-iksīr*), алкоголь (الكحل — *al-kuḥl*), халва (حلوى — ḥalwā), шербет (شراب — sharāb), рахат-лукум, кефир. Большинство этих слов пришло через турецкий и персидский языки и подверглось фонетической адаптации. Отдельную группу составляет **военно-административная и социальная лексика**, отражающая государственное устройство и иерархию восточных обществ. В неё входят эмир (أمير), адмирал (от أمير через европейские языки), султан (سلطان), визирь (وزير — *wazīr*), шериф (شريف), набоб, арсенал. Эти слова проникли преимущественно через посредничество европейских и тюркских языков. В сфере флоры и фауны представлены такие заимствования, как жираф (زرافة — *zarāfa*) и газель (غزال — *ghazāl*), шафран (زعفران — *za‘farān*), жасмин (ياسمين — *yāsamīn*), хна (حناء — *ḥinnā*), куркума, абрикос (المشمش — *al-mishmish*), лимон (ليمون — *laumūn*), баклажан (الباذنجان — *al-bādhinjān*). Флора и фауна как тематическая группа демонстрируют не только лексическое обогащение русского языка, но и расширение знаний о новых видах животных и растений, ранее неизвестных на территории России. Кроме того, эти заимствования отражают культурные контакты с арабским миром и торговые связи Востока с Россией. Особый интерес представляет сохранение арабского определённого артикля «*аль-*» в ряде слов: *алгебра, алгоритм, алкоголь, альманах, Альдебаран*. В ряде случаев артикль утратил осознание как отдельный морфемный элемент и воспринимается как часть корня.

При адаптации к русскому языку многие арабизмы изменяли значение. Слово «**алкоголь**» восходит к арабскому **الكحل (al-kuḥl)**, первоначально обозначавшему «тонкий порошок сурьмы», использовавшийся как косметическое средство для подведения глаз. В средневековой европейской алхимии термин стал употребляться в значении «очищенное, возогнанное вещество», а затем закрепился за обозначением спирта как продукта перегонки. В русском языке слово «алкоголь» приобрело современное



значение — «спиртные напитки» или «этиловый спирт» (см.: Фасмер; Черных). Таким образом, наблюдается семантический сдвиг от конкретного вещества к более абстрактному понятию очищенной субстанции, а затем — к наименованию определённого химического соединения. Слово «кайф» происходит от арабского **كيف** (**kayf**) — «состояние», «настроение», «самочувствие». Через тюркские языки слово проникло в русский язык, где вначале обозначало состояние расслабленности или покоя. В современном разговорном употреблении «кайф» приобрёл значение «удовольствие», «наслаждение», «приятное ощущение».

Произошло семантическое расширение и переосмысление значения в сторону экспрессивно-оценочной характеристики состояния. Слово «адмирал» известно в русском языке со времени реформ Пётр I (начало XVIII века). По данным этимологических источников (Смирнов), заимствование произошло, вероятно, через голландский *admiraal* или немецкий *Admiral*. Европейские формы восходят к старофранцузскому *a(d)miral*, которое, в свою очередь, связано с арабским выражением **أمير البحر** (**amīr al-baḥr**) — «повелитель (князь) моря». Путь заимствования можно представить следующим образом: *араб. amīr al-baḥr* → *старофранц. amiral* → *голл./нем. admiraal / Admiral* → *русск. «адмирал»*. Интересно, что в процессе заимствования произошло фонетическое и морфологическое переосмысление: арабское слово *amīr* («эмир, повелитель») стало восприниматься в европейских языках как цельная основа, а компонент *аль-* (арабский определённый артикль) утратил самостоятельное осознание и вошёл в структуру слова. В русском языке слово «адмирал» закрепилось как воинское звание высшего офицерского состава военно-морского флота, полностью адаптировавшись к фонетической и грамматической системе языка.

### Вывод



Эти примеры демонстрируют, что при заимствовании слова не только адаптируются фонетически и морфологически, но и активно переосмысляются в соответствии с культурными и коммуникативными потребностями принимающего языка.

Таким образом, арабские заимствования являются значимой частью словарного состава русского языка. Они отражают исторические, культурные и научные контакты народов, демонстрируют процессы фонетической, морфологической и семантической адаптации. Изучение арабизмов способствует более глубокому пониманию механизмов языкового развития и межкультурного взаимодействия.

#### **Использованная литература:**

1. Абдунабиев, С. Б. Заимствованные из арабского в русский язык слова / С. Б. Абдунабиев // Zenodo. 2024. С. 140–146 -1.
2. Арабизмы // Википедия – свободная энциклопедия. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Арабизмы> (дата обращения: 04.03.2026) -2-5
3. Александрова, О. И. Лексика арабского происхождения в системе современного русского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. И. Александрова. – М. : Рос. ун-т дружбы народов, 2010. 21 с. -6.
4. Баранов, Х. К. Арабско-русский словарь : около 33000 слов / Х. К. Баранов. – 2-е изд., стер. – М. : Госиздат иностранных и национальных словарей, 1958. 118 с. -3.
5. Гаврилова, Т. П. История арабской по происхождению лексики в русском языке (на материале памятников XII–XVIII вв.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. П. Гаврилова. – М. : Моск. гос. пед. ун-т, 1981. 23 с. -2-5.